*Œuvres complètes de Rutebeuf*, J. Bastin & E. Faral, 1959-1960 : Paris, Picard, vol. 2, pp. 283-291.

**De frere Denise**. *fol. 329 v°*

Li abis ne fet pas l’ermite[[1]](#footnote-2) ;

S’uns hom en hermitage abite

Et il en a les dras vestuz,

Je ne pris mie deus festuz

Son abit ne sa vesteüre

S’il ne maine vie ausi pure

Comme son abit nous demoustre.

Més maintes genz font bele moustre

Et merveilleus samblant qu’il vaillent :

Il samblent les arbres qui faillent[[2]](#footnote-3),

Qui furent trop bel au florir.

Bien devroient tels genz morir

A grant dolor et a grant honte.

Un proverbe dit et raconte

Que tout n’est pas or c’on voit luire[[3]](#footnote-4) ;

Por ce m’estuet, ainz que je muire,

Fere un ditié[[4]](#footnote-5) d’une aventure

De la plus bele creature

Que l’en puisse trouer ne querre

De Paris jusqu’en Engleterre[[5]](#footnote-6).

Vous dirai comment il avint.

Granz gentiz hommes plus de vint

L’avoient a fame requise,

Més ne voloit en nule guise

Avoir ordre de mariage[[6]](#footnote-7),

Ainz a fet de son pucelage

Veu a Dieu et a Nostre Dame.

La pucele fu gentil fame :

Chevaliers ot esté son pere ;

Mere avoit, més n’ot suer ne frere.

Moult s’entramerent, ce me samble,

La pucele et la mere ensamble.

Freres Meneurs iluec hantoient,

Tuit cil qui par iluec passoient.

Or avint c’uns en i hanta

Qui la damoisele enchanta,

Si vous dirai en quel maniere.

La pucele li fist proiere

Que il sa mere requeïst

Qu’en relegion la meïst,

Et il li dist : « Ma douce amie,

Se mener voliiez la vie

Saint François, comme nous feson,

Vous ne porriez par reson

Faillir que vous ne fussiez sainte. »

Et cele, qui fu ja atainte

Et conquise et mate et vaincue,

Si tost comme ele ot entendue

La reson du Frere Meneur,

Si dist : « Se Diex me doinst honeur,

Si grant joie avoir ne porroie

De nule riens comme j’avroie

Se de vostre Ordre pooie estre ;

De bone eure me fist Diex nestre

Se g’i pooie estre rendue. » *fol. 330 r°*

Quant li freres ot entendue

La reson a la damoisele,

Se li a dit : « Gentil pucele,

Si me doinst Diex s’amor avoir,

Se de voir pooie savoir

Qu’en nostre Ordre entrer vousissiez,

Et que sanz fausser peüssiez

Garder vostre virginité,

Sachiez en fine verité

Qu’en nostre Ordre bien vous metroie. »

Et la pucele li otroie

Qu’ele gardera son pucelage

Trestoz les fors de son eage.

Atant li freres la reçut,

Par sa guile cele deçut

Qui a barat n’i entendi.

Desus s’ame[[7]](#footnote-8) li desfendi

Que riens[[8]](#footnote-9) son conseil ne deïst,

Més si celeement feïst

Coper ses beles treces blondes

Que ja ne le seüst li mondes,

Et feïst rere estauceüre[[9]](#footnote-10)

Et preïst tele vesteüre

Comme a tel homme covendroit,

Et qu’en tel guise venist droit

En un leu dont il ert custodes[[10]](#footnote-11).

Cil qui estoit plus faus qu’Erodes

S’en part atant et li met terme[[11]](#footnote-12) ;

Et cele a ploré mainte lerme

Quant de li departir le voit.

Cil qui la glose li devoit

Fere entendre de la leçon

L’a mise en male soupeçon[[12]](#footnote-13) :

Male mort le praingne et ocie !

Cele tient tout a prophesie

Quanques cil li a sermoné :

Cele a son cuer a Dieu doné,

Cil refet du sien autel don[[13]](#footnote-14)

Qui bien l’en rendra guerredon.

Moult par est contrere sa pensse

Au bon pensser ou ele pensse.

Moult est lor penssee contrere,

Quar cele pensse a li retrere

Et oster de l’orgueil du monde,

Et cil, en qui pechié soronde,

Qui toz art du feu de luxure,

A mis sa penssee et sa cure

A la pucele acompaignier

Au baing ou il se veut baignier[[14]](#footnote-15),

Ou il s’ardra, se Diex n’en pensse,

Que ja ne li fera desfense[[15]](#footnote-16)

Ne se li savra contredire

Chose que il li[[16]](#footnote-17) veuille dire.

A ce vait li freres penssant ;

Et ses compains[[17]](#footnote-18), en trespassant,

Qui s’esbahist qu’il ne parole,

Li a dite ceste parole :

« Ou penssez vous, frere Symon ? »

— « Je pens, fet il, a un sermon,

Au meillor que je penssaisse onques. »

Et cil respont : « Or penssez donques ! »

Frere Symons ne puet desfensse

Metre en son cuer que il ne pensse

A la pucele qui demeure,

Et cele desirre moult l’eure

Qu’ele soit çainte de la corde.

Sa leçon en son cuer recorde

Que li freres li a donee.

Dedenz trois jors s’en est emblee

De la mere qui la porta,

Qui forment s’en desconforta.

Moult fu a malaise la mere,

Qu’el ne savoit ou sa fille ere.

Grant dolor en son cuer demaine

Trestoz les jors de la semaine ;

En plorant regrete sa fille,

Més cele n’i done une bille,

Ainz pensse de li esloingnier.

Ses biaus crins ot fet rooingnier ;

Comme vallet fu estaucie,

Et fu de bons housiaus chaucie

Et de robe a homme vestue

Qui estoit par devant fendue.

Bien sambloit jone homme de chiere

Et vint en itele maniere

La ou cil li ot terme mis.

Li freres, que li Anemis

Contraint et semont et argüe,

Ot grant joie de sa venue.

En l’Ordre la fist recevoir,

Bien sot ses freres decevoir :

La robe de l’Ordre li done

Et li fist fere grant corone[[18]](#footnote-19),

Puis la fist au moustier venir.

Bel et bien se sot contenir

Et en cloistre et dedenz moustier,

Et ele sot tout son sautier

Et fu bien de chanter aprise.

O les autres chante en l’eglise

Moult bel et moult cortoisement, *fol. 330 v°*

Moult se contient honestement.

Or ot damoisele Denise

Quanqu’ele vout a sa devise ;

Onques son non ne li muerent[[19]](#footnote-20) :

Frere Denise l’apelerent.

[Que vos iroie ge dizant[[20]](#footnote-21) ?

Frere Symons fist vers li tant

Qu’il fist de li touz ses aviaux

Et li aprist ces geux noviaux

Si que nuns ne s’en aparsut.

Par sa contenance desut

Touz ses freres frere Denize :

Cortoiz fu et de grant servize.]

Frere Denise moult amerent

Tuit li frere qui leenz erent.

Moult plus l’amoit freres Symons ;

Sovent se metoit es limons[[21]](#footnote-22)

Com cil qui n’en ert pas retrais

Et il s’i amoit miex qu’es trais[[22]](#footnote-23) :

Moult ot en lui bon limonier.

Vie menoit de pautonier

Et ot lessié vie d’apostre.

A cele aprist sa patrenostre

Qui volentiers la retenoit.

Parmi le païs la menoit,

N’avoit d’autre compaignon cure,

Tant qu’il avint par aventure

Qu’il vindrent chiés un chevalier

Qui ot bons vins en son celier,

Qui volentiers lor en dona.

Et la dame[[23]](#footnote-24) s’abandona

A regarder frere Denise :

Sa chiere et son samblant avise.

Aperceüe s’est la dame

Que frere Denise estoit fame ;

Savoir veut se c’est voirs ou fable.

Quant l’en ot fet oster la table,

La dame, qui bien fu aprise,

Prist par la main frere Denise.

A son seignor prist a sorrire ;

En sorriant li dist : « Biaus sire,

Alez vous la defors esbatre

Et fesons deus pars de nous quatre :

Frere Symon o vous menez,

Frere Denise est assenez

De ma confession oïr. »

Lors n’ont talent d’els esjoïr.

Li cordelier[[24]](#footnote-25) dedenz Pontoise

Vousissent estre : moult lor poise

Que la dame de ce parole.

Ne leur plut pas ceste parole,

Quar paor ont d’apercevance.

Frere Symons vers li s’avance,

Puis li dist, quant de li s’apresse :

« Dame, moi vous ferez confesse,

Quar cil freres n’a pas licence

De vous enjoindre penitence. »

Et ele respondi : « Biaus sire,

A cestui vueil mes pechiez dire

Et de confession parler. »

Lors la fet en sa chambre aler,

Et puis clot l’uis et bien le ferme ;

Avoec li dant Denise enferme,

Puis li a dit : « Ma douce amie,

Qui vous conseilla tel folie

D’entrer en tel relegion ?

Si me doinst Diex confession[[25]](#footnote-26)

Quant l’ame du cors partira

Que ja pis ne vous en sera

Se vous la verité me dites ;

Si m’aït li Sains Esperites,

Bien vous poez fier en moi.

Et cele qui ot grant esfroi

Au miex que pot de ce s’escuse.

Més la dame la fist concluse[[26]](#footnote-27)

Par les resons qu’el li sot rendre,

Si que plus ne se pot desfendre.

A genillons merci li crie ;

Jointes mains li requiert et prie

Que ne li face fere honte,

Et puis de chief en chief li conte

Que il l’a trest de chiés sa mere,

Et se li conta qui ele ere,

Si que riens ne li a celé.

La dame a le frere apelé,

Puis li dist devant son seigneur

Si grant honte c’onques greignor

Ne fu més a nul homme dite.

« Faus papelars[[27]](#footnote-28), faus ypocrite,

Fausse vie menez et orde.

Qui vous pendroit a vostre corde

Qui est en tant de lieus noee

Il avroit fet bone jornee.

Telz genz font bien le siecle pestre[[28]](#footnote-29)

Qui par dehors samblent bons estre

Et par dedenz sont tuit porri.

La norrice qui vous norri

Fist moult mauvese norreture,

Qui si tres bele creature

Avez a si grant honte mise.

Un tel Ordre, par saint Denise,

N’est mie biaus ne bons ne genz.

Vous desfendez aus bones genz[[29]](#footnote-30)

Et les dansses et les caroles,

Vïeles, tabors et citoles

Et deduis de menesterez :

Or me dites, sire haus rez[[30]](#footnote-31),

Mena saint François tele vie ? *fol. 331 r°*

Bien avez honte deservie

Comme faus trahitre prové[[31]](#footnote-32),

Et vous avez moult bien trové

Qui vous rendra vostre deserte. »

Lors a une grant huche ouverte[[32]](#footnote-33)

Por metre le frere dedenz ;

Et frere Symons tout adenz

Lez la dame se crucefie ;

Et li chevaliers s’umelie,

Qui de franchise ot le cuer tendre :

Quant celui vit en croiz estendre,

Si le lieve par la main destre :

« Frere, fet il, volez vous estre

De cest afere toz delivres ?

Porchaciez nous jusqu’a cent livres

A marier la damoisele. »

Quant le freres ot la novele,

Onques n’ot tel joie en sa vie.

Lors a sa fiance plevie

Au chevalier des deniers rendre ;

Bien les rendra sanz gage vendre :

Auques set ou il seront pris.

Atant s’en part, congié a pris.

La dame, par sa grant franchise,

Retint damoisele Denise,

C’onques de riens ne l’effroia,

Més moult durement li proia

Qu’ele fust trestoute seüre

Que ja de nule creature

Ne sera son secré seü,

Ne qu’ele ait a homme geü,

Ainçois sera bien mariee :

Choisisse au miex de sa contree

Celui que miex avoir voudroit,

Ne més qu’il fust de son endroit.

Tant fist la dame envers Denise

Qu’ele l’a en bon penssé mise.

Ne la servi mie de lobes :

Une de ses plus beles robes

Devant son lit li aporta ;

A son pooir la conforta

Com cele qui ne se faint mie.

El li a dit : « Ma douce amie,

Ceste vestirez vous demain. »

Ele meïsme de sa main

La vest ainçois qu’ele couchast ;

Ne soufri pas qu’autre i touchast,

Quar priveement voloit fere

Et cortoisement son afere,

Que sage dame et cortoise ere.

Priveement manda la mere

Denise par un sien message.

Moult ot grant joie en son corage

Quant ele ot sa fille veüe

Qu’ele cuidoit avoir perdue.

Més la dame li fist acroire

Et par droite verité croire

Qu’ele ert aus Filles Dieu[[33]](#footnote-34) rendue

Et qu’a une autre l’ot tolue

Qui un soir leenz l’amena,

Que por pou ne s’en forsena.

Que vous iroie je disant

Ne leur paroles devisant ?

Du rioter seroit neenz ;

Més tant fu Denise leenz

Que li denier furent rendu.

Aprés n’ot gueres atendu

Qu’el fu a son gré assenee.

A un chevalier fu donee

Qui l’avoit autre foiz requise.

Or ot non ma dame Denise

Et fu a moult plus grant honor

Qu’en abit de frere menor.

*Explicit de frere Denise.*

*Manuscrits*: *A*,fol. 329 v° ; *C*,fol. 60 r°.

*Texte et graphie de A.*

*Alinéas*:A *néant*; *C*, *aux v*. 113, 117, 127, 157, 161, 191, 287, 325.

*Titre*: *C* Ci encoumence li diz de freire Denize le Cordelier — 3 *C* C’il est de povres d. — 7 *C* ces habiz — 8 *C* mainte — 12 *C* teil gent — 13 *C* Vilainnement et — 14 *C* proverbes — 15 *C* ors — 17 *C* .I. flabel — 20 *C* Aingleterre — 26 *C* A. ot — 28 *C* gentilz — 29 *C* ces peires — 31 *C* s’entramoient — 32 *C* sa m. — 33 *C* Frere meneur laianz — 43 *C* S. fransois si com — 45 *C* fussi — 54 *C* A b. — 57 *C* La parole — 58 *C* gentilz — 64 *C* S. de f. — 65 *C* n. bienfait b. — 69 *C* Et cil maintenant — 77 *C* f. faire e. — 79 *C* Com a jone h. — 82 *C* p. fel — 83 *C* li mist — 87 *C* de sa l. — 88 *C* mist — 90 *C* tint — 93 *C* ra fait — 96 *C* pensei ou cele — 100 *C* qui en — 115 *C* m. ou je — 116 *C* c. a dit — 118 *C* Troveir ; qu’il — 123 *C* li ot — 124 *C* D. tiers j. — 125 *A* qui le p. — 128 *C* Qui ne — 132 *A* c. ne d. — 134 *C* c. a f. — 135 *C* vallez — 139 *C* Pointe devant pointe derriere — 142 *C* f. cuili — 150 *C* b. s’i — 153 *C* b. a c. — 154 *C* les freres — 156 *C* contint — 161 à 168 *A mq. —* 171 *C* Mais p. — 175 *C* en li — 177 *C* ot guerpi — 179 *C* Que ; recevoit — 185 *C* Et — 192 *C* ot levee la — 196 *C* biau — 207 *C* de parsovance — 208 *C* S. de li — 210 *C* D. a moi — 211 *C* ciz — 213 *C* Et la dame li dit biau s. — 218 *C* O li frere D. — 225 *C* m’en d. — 228 *C* g. esmoi — 229 *C* Au mierllz qu’el puet — 235 *C* Qu’el — 236 *C* Trestot — 237 *C* Com ; d’enchiez son peire — 238 *C* Et puis — 241 *C* d. oiant s. — 249 *C* Teil gent — 250 *C* boen — 256 *C* Iteiz ordres — 257 *C* m. boens ne biaux — 258 *C* au jones g. — 260 *C* Violes — 261 *C* Et toz d. de menestreiz — 263 *C* Menoit sainz fransois — 265 *C* traistres proveiz — 270 *C* freres s. toz a dent — 275 *C* S. l’en leva — 276 *C* dit il — 278 *C* P. tost quatre cent l. — 280 *C* lif. — 289 *C* N’onques — 290 *C* doucement — 293 *C* s. ces secrez seüz — 295 *C* Ainz s. moult m. — 296 *C* C. en toute la c. — 298 *C* qu’il soit — 300 *C* penceir — 302 *C* b. cotes — 305 *C* ne s’en f. — 306 *C* Et — 309 *A* Larest — 310 *C* Ne soffrist qu’autres — 313 *C* Car — 314 *C* sa m. — 323 *C* Q. laianz le soir l’a. — 324 *C* Q. par p. — 325 *A* je contant — 330 *C* n’ont — *C* Explicit.

1. Proverbe analogue dans Morawski, n° 1053 : « Li abis ne fait pas le relegieus (*var.* le moyne) ». [↑](#footnote-ref-2)
2. *faillent*,«ne portent pas de fruits ». Sens conservé sous la forme « être fautif » dans le parler du Gâtinais. [↑](#footnote-ref-3)
3. Pour ce proverbe, cf. *D* 92, et note. [↑](#footnote-ref-4)
4. *ditié* (*A*,dans *C*: *flabel*)*.* Au sujet de cette appellation voir la notice de la pièce suivante. [↑](#footnote-ref-5)
5. Au lieu d’admettre, comme nous l’avons fait, une coupure après cevers, l’on pourrait supposer un emploi *apo choinou* des vers 17-20, servant à la fois de complément du v. 17 et du v. 21. Cf., sur la possibilité de faits de ce genre, Tobler, *V. B*., I, n° 21. [↑](#footnote-ref-6)
6. Pour cette expression curieuse, cf. *S* (II) 168, variante, et *AT* 474. [↑](#footnote-ref-7)
7. *Desus s’ame*,«sous peine qu’elle perdît son âme ». Pour ce sens de *desus*,T.-L., II, 1812, 14. [↑](#footnote-ref-8)
8. *riens*,pris adverbialement. [↑](#footnote-ref-9)
9. *estauceüre*,«tonsure », seul exemple noté de ce substantif, dérivé d’*estaucier.*  [↑](#footnote-ref-10)
10. *custodes*,chez les Frères Mineurs spécialement, nom donné aux substituts du provincial. [↑](#footnote-ref-11)
11. *li met terme*,«lui fixe rendez-vous ». Cf. v. 141. [↑](#footnote-ref-12)
12. *soupeçon* (de la part d’autrui). [↑](#footnote-ref-13)
13. 93-94. Lui, de son côté, fait également de son cœur un don (à Dieu) qui lui rendra une juste récompense (c’est-à-dire un châtiment). [↑](#footnote-ref-14)
14. Allusion à certaines licences auxquelles donnait lieu la fréquentation des bains. [↑](#footnote-ref-15)
15. 106-107. *li*,« à lui ». [↑](#footnote-ref-16)
16. *li*,«à elle ». [↑](#footnote-ref-17)
17. *ses compains*,celui qui l’accompagnait ordinairement, les Frères allant toujours par deux. [↑](#footnote-ref-18)
18. *corone*,«tonsure ». [↑](#footnote-ref-19)
19. 159-160. *Denise* étant une forme concurrente de *Denis* et pouvant désigner un homme. Cf. v. 256. [↑](#footnote-ref-20)
20. 161-168. Ces huit vers manquent dans *A*,manifestement par une erreur (il y aurait quatre rimes consécutives en *-erent*)qu’explique un bourdon sur les mots *Frere Denise* des v. 160 et 169. [↑](#footnote-ref-21)
21. *limons*,«brancard », image licencieuse. [↑](#footnote-ref-22)
22. *trais*,jeu de mots entre *trais*,«longes d’attelage », et *trais*,variations sur une mélodie dans le chant religieux. [↑](#footnote-ref-23)
23. *la dame*,la femme du chevalier. [↑](#footnote-ref-24)
24. *li cordelier*,Frère Simon et Frère Denise. [↑](#footnote-ref-25)
25. 222-225. Le *Que* du v. 224 en corrélation avec le *Si* du v.222 : « Dieu m’absolve quand je mourrai, aussi vrai que (*si que*)vous ne perdiez rien à me dire la vérité ». [↑](#footnote-ref-26)
26. *concluse.* Cf. *E* 65 et note. [↑](#footnote-ref-27)
27. *papelars.* Cf. *M*,refrain, et note. [↑](#footnote-ref-28)
28. *font... pestre.* Cf. *E* 184 et note. [↑](#footnote-ref-29)
29. 258-259. Cf. Notice. Au sujet de cette interdiction des danses, en voir une forme curieuse dans la *Moralité sur ces sis vers* p.p. Jubinal, *N.R.*, t.II, p. 297. [↑](#footnote-ref-30)
30. *haus rez*,«haut tondu ». [↑](#footnote-ref-31)
31. Dans *C*, *traistres proveiz*,plus satisfaisant pour la grammaire (forme sujet de *proveiz*)donne par contre une rime inexacte avec *trové.* L’on pourrait penser à lire *provés*: *trovés*,moyennant la correction, au v. 267, de *rendra* en *rendront.* [↑](#footnote-ref-32)
32. 268-269. Idée cocasse que d’enfermer le Frère dans une huche : en d’autres fabliaux, la huche sert parfois à cacher un amant surpris, non à le punir. [↑](#footnote-ref-33)
33. *Filles Dieu.* Cf. *L*,str. IX, note et notice. [↑](#footnote-ref-34)